

ДОГОВІР ПРО МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

між

Університет дель Норте, Асунсьон,
Парагвай

та

Київським університетом імені Бориса
Грінченка

Київський університет імені Бориса
Грінченка,
в особі ректора

Огнев'юка Віктора Олександровича, який діє
відповідно до умов Статуту Університету, з
однієї сторони,

та

Університет дель Норте (UniNorte),
в особі ректора

Хуан Мануель Маркос, який діє відповідно
до умов Статуту Організації, з іншої сторони
(далі – Сторони) уклали цей Договір про
міжнародне співробітництво (далі – Договір),
предмет якого викладено нижче.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співробітництво
між Сторонами в галузях освіти, науки та
культури.

1.2 Сторони здійснюють співробітництво в
рамках цього Договору, враховуючи інтереси
кожної зі Сторін.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони зобов'язуються:

2.1. Виробити та узгодити механізми для
реалізації всіх складових співробітництва в
галузях, зазначених у п.1.1.

2.2. Готувати щорічні орієнтовні плани
співробітництва між сторонами, на основі
річного плану роботи університету,
затвердженого ректором.

2.3. Координувати строки виконання
зобов'язань в рамках співпраці.

2.4. Вчасно забезпечувати документальний
супровід.

AGREEMENT FOR INTERNATIONAL COOPERATION

between

Universidad del Norte, Asunción,
Paraguay

and

Borys Grinchenko Kyiv University

Borys Grinchenko Kyiv University,
represented by Rector

Victor Ognevyuk acting according to the Statute
of the University,
on one side,

and

Universidad del Norte (UniNorte),
represented by Rector

Juan Manuel Marcos acting according to the
Statute of the Organization, on the other side,
(hereinafter «the Parties») have agreed about the
cooperation within the framework of the
Agreement for International Cooperation
(hereinafter «the Agreement») on the following:

1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

1.1. The purpose of the Agreement is the
cooperation between the Parties in the education,
scientific research and cultural spheres.

1.2. The Parties shall cooperate with each other
within the framework of this Agreement taking
into account the interests of each Party.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties are obliged to:

2.1. Promote and agree mechanisms for the
realization of all components of co-operation in
the spheres mentioned in the article 1.1.

2.2. Develop jointly the tentative annual working
plans between the Parties based on the annual
working plan of the University approved with
the Rector.

2.3. Co-ordinate jointly the implementation of all
Activities within the framework of co-operation.

2.4. Confirm and present necessary
documentation on a timely manner.

2.5. Надавати організаційну та технічну підтримку в процесі реалізації запланованих заходів.

2.6. Залучати ресурси для виконання робіт, передбачених даним Договором.

2.7. Залучати та заохочувати студентів, академічний персонал, адміністрацію Університетів та інших зацікавлених осіб до:

а) участі у спільних міжнародних науково-дослідних та науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах, творчих дискусіях;

б) розробки та реалізації науково-дослідних проєктів, науково-методичних освітніх програм;

в) участі у виданні спільних наукових монографій, збірників наукових праць, навчальних програм і посібників, практикумів;

г) обміну досвідом роботи та інноваційних технологій; обміну дидактичними та науковими матеріалами, публікаціями.

2.7.1. Сприяти обміну та мобільності студентів та науково-педагогічного персоналу відповідно до навчальних планів та наукових інтересів.

2.8. Здійснювати аналіз результатів співробітництва та висвітлювати їх в педагогічній і академічній пресі.

3. ПРАВА СТОРІН

Сторони мають право:

3.1. Визначати учасників для виконання предмету Договору.

3.2. Надавати пропозиції щодо проведення заходів, спрямованих на реалізацію предмету Договору, таких як участь в міжнародних програмах, проєктах, визначати строки, умови та місця їх впровадження, тощо.

3.3. Регулярно обмінюватись інформацією, що є однаково цікавою для обох сторін, крім тієї, що є конфіденційною.

3.4. За взаємною згодою залучати треті сторони до співпраці в рамках даного Договору та своєчасно інформувати одна одну про результати даної співпраці.

3.5. Сторони мають право використовувати у своїй діяльності наукову та методичну інформацію, отриману внаслідок реалізації спільних проєктів і програм. Вказана вище

2.5. Provide organizational and technical support in the process of realization of implemented activities.

2.6. Implicate the resources of the Parties to carrying out the identified Activities.

2.7. Encourage students, academic staff, administration and other interested parties:

a) to participate in joint international scientific and practical conferences, seminars, round tables, creative discussions;

b) to develop and implement of research projects, methodological educational programs;

c) to take part in publication of joint scientific monographs, collections of scientific papers, curriculums, textbooks, workshops;

d) to exchange experience and innovative technologies, didactic and scientific materials, publications.

2.7.1. To facilitate students and academic staff exchange programs and mobility according to the curriculums and scientific interests.

2.8. Analyze the results of the activities and disseminate the information about them through pedagogical and academic press.

3. RIGHTS OF THE PARTIES

The Parties have the right to:

3.1. Determine the participants for the fulfillment of the purpose of the Agreement.

3.2. Provide suggestions and recommendations on the activities that help to achieve the purpose of the Agreement such as taking part in the international programs, projects, including terms and conditions, place of their implementation, etc.

3.3. Exchange information on a regular basis on the issues which is of mutual interest, except the information which is confidential.

3.4. Engage third parties in the implementation of this Agreement and to inform each other about the results of this co-operation.

3.5. Parties have rights to use in their work scientific and methodological information which was obtained in the implementation of joint projects and programs. Mentioned above

інформація, не опублікована спільно, не може бути передана третім особам без взаємного погодження Сторін.

3.6. Сторони мають право з поважних причин розірвати Договір згідно з умовами, зазначеними у п.5.2.

4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

4.1. Цей Договір не містить фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

4.2. Усі фінансові зобов'язання, які можуть виникнути під час реалізації Договору, оформлюються додатками до цього Договору або окремим Договором. Будь-які зміни, доповнення, додатки, тощо до цього Договору укладаються в письмовій формі та підписуються належним чином уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Цей Договір є передумовою та основою для співробітництва, укладання додаткових договорів (за необхідності) спрямованих на впровадження конкретних проектів.

4.4. Договори, зазначені у п. 4.2 та 4.3., набувають чинності після підписання їх керівниками Сторін.

4.5. Сторони можуть вносити зміни та доповнення до Договору за взаємним погодженням, які формуються окремим договором, що є невід'ємною його частиною.

5. ТЕРМІНИ ДІЇ ДОГОВОРУ ТА РОЗІРВАННЯ

5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами. Строк дії даного Договору не обмежений.

5.2. Кожна зі Сторін має право припинити дію цього Договору в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це іншу Сторону не менш, ніж за 1 (один) місяць до дати розірвання Договору

6. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

6.1. Будь-які спірні питання, які виникають за цим Договором або у зв'язку з ним, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

information which hasn't been published joint can not be given to the third parties without mutual agreement of the Parties.

3.6. The parties may, for valid reasons, terminate the Agreement in accordance with the conditions specified in article 5.2.

4. SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

4.1. This Agreement presupposes no financial obligations of the Parties.

4.2. All financial obligations which may arise during the realization of the Agreement shall be fixed in the Amendment(s) to this Agreement or by signing a separate Agreement. All amendments, additions, annexes, etc. shall be made in a written form and signed by the duly authorized representatives of the Parties.

4.3. This Agreement is a pre-condition and the foundation for the co-operation, if necessary, additional agreements aimed at the implementation of concrete projects.

4.4. Agreements which are specified in articles 4.2. and 4.3. enter the force from the date of their signing by both Parties.

4.5. The Parties can amend the Agreement mutually agreed in a separate agreement which is its integral part.

5. TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. This Agreement enters into force from the date of its signing by both Parties. The term is unlimited.

5.2. Each Party has the right to terminate this Agreement unilaterally, by providing a prior written notice to this effect to the other Party no later than 1 (one) month before the date of termination.

6. DISPUTE RESOLUTION

6.1. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.



7. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1. Сторона не несе відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за Договором, якщо це викликано настанням форс-мажорних обставин, а саме: пожежа, повінь, землетрус або інші природні катаклізми надзвичайного характеру; війна чи військові дії будь-якого роду, загальна мобілізація; ембарго; промислові чи транспортні катастрофи; націоналізація, експропріація або конфіскація майна Сторони.

7.2. Сторона, що не має можливості виконати свої зобов'язання за Договором внаслідок дії форс-мажорних обставин і повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту настання таких обставин.

Після закінчення дії форс-мажорних обставин, Сторона, яка підпала під дію таких обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) днів з моменту припинення дії таких обставин.

7.3. Виникнення форс-мажорних обставин подовжує строки виконання зобов'язань за Договором на термін, рівний строку дії даних обставин і строку, необхідному для усунення наслідків їх дії.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до існуючого законодавства України та Парагваю.

8.2. Договір укладено у двох примірниках українською та англійською мовами. Кожна зі сторін має один примірник Договору. У разі наявності розбіжностей у тлумаченні даного Договору, надається перевага тексту англійською мовою.

8.3. Всі доповнення та зміни до цього Договору вносяться за взаємним погодженням обох Сторін у письмовій формі англійською та українською мовами. Вони стають невід'ємною частиною Договору.

Кожна сторона отримує по одному примірнику англійською та українською

7. FORCE MAJEURE

7.1. A Party shall not be liable for a failure to perform in part or in full any of its obligations hereunder if the failure was due to the occurrence of force majeure circumstances, namely: fire, flood, earthquake or other natural disaster of extraordinary nature; a war or military action of any type, a general mobilization; embargo; industrial or transport catastrophes; nationalization, expropriation or confiscation of property of the Party.

7.2. A Party that cannot perform its obligations hereunder due to a force majeure circumstance shall give a notice to this effect to other Parties within 3 (three) calendar days from the moment of occurrence of such a circumstance.

Upon cessation of the force majeure circumstance, the affected Party shall report about this the other Party within 3 (three) calendar days from the moment of cessation of such circumstances.

7.3. Occurrence of a force majeure circumstance shall prolong the terms of performance of the obligations hereunder for a period of time that is equal to the duration of such a circumstance and a period of time thereafter that is necessary to cure its effects.

8. FINAL PROVISIONS

8.1. This Agreement shall be governed and interpreted in accordance to the current Ukrainian and Paraguay.

8.2. The Agreement is made in 2 (two) originals in Ukrainian and English, each Party has 1 (one) copy in Ukrainian and English. In case of difference in interpretation of this Agreement, the English text shall be the text of reference.

8.3. All additions and changes to this Agreement shall be made by mutual agreement of both Parties in a written form in English and Ukrainian languages. They become an integral part of the Agreement.

Each party gets one copy in English and Ukrainian languages.

7.1. Сторона не несе відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за Договором, якщо це викликано настанням форс-мажорних обставин, а саме: пожежа, повінь, землетрус або інші природні катаклізми надзвичайного характеру; війна чи військові дії будь-якого роду, загальна мобілізація; ембарго; промислові чи транспортні катастрофи; націоналізація, експропріація або конфіскація майна Сторони.

7.2. Сторона, що не має можливості виконати свої зобов'язання за Договором внаслідок дії форс-мажорних обставин і повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту настання таких обставин.

Після закінчення дії форс-мажорних обставин, Сторона, яка підпала під дію таких обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) днів з моменту припинення дії таких обставин.

7.3. Виникнення форс-мажорних обставин подовжує строки виконання зобов'язань за Договором на термін, рівний строку дії даних обставин і строку, необхідному для усунення наслідків їх дії.

7.1. A Party shall not be liable for a failure to perform in part or in full any of its obligations hereunder if the failure was due to the occurrence of force majeure circumstances, namely: fire, flood, earthquake or other natural disaster of extraordinary nature; a war or military action of any type, a general mobilization; embargo; industrial or transport catastrophes; nationalization, expropriation or confiscation of property of the Party.

7.2. A Party that cannot perform its obligations hereunder due to a force majeure circumstance shall give a notice to this effect to other Parties within 3 (three) calendar days from the moment of occurrence of such a circumstance.

Upon cessation of the force majeure circumstance, the affected Party shall report about this the other Party within 3 (three) calendar days from the moment of cessation of such circumstances.

7.3. Occurrence of a force majeure circumstance shall prolong the terms of performance of the obligations hereunder for a period of time that is equal to the duration of such a circumstance and a period of time thereafter that is necessary to cure its effects.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до існуючого законодавства України та Парагваю.

8.2. Договір укладено у двох примірниках українською та англійською мовами. Кожна зі сторін має один примірник Договору. У разі наявності розбіжностей у тлумаченні даного Договору, надається перевага тексту англійською мовою.

8.3. Всі доповнення та зміни до цього Договору вносяться за взаємним погодженням обох Сторін у письмовій формі англійською та українською мовами. Вони стають невід'ємною частиною Договору.

Кожна сторона отримує по одному примірнику англійською та українською мовами.

8. FINAL PROVISIONS

8.1. This Agreement shall be governed and interpreted in accordance to the current Ukrainian and Paraguayan.

8.2. The Agreement is made in 2 (two) originals in Ukrainian and English, each Party has 1 (one) copy in Ukrainian and English. In case of difference in interpretation of this Agreement, the English text shall be the text of reference.

8.3. All additions and changes to this Agreement shall be made by mutual agreement of both Parties in a written form in English and Ukrainian languages. They become an integral part of the Agreement.

Each party gets one copy in English and Ukrainian languages.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Київський університет імені
Бориса Грінченка

вул.Бульварно-Кудрявська,18/2,
м.Київ, Україна, 04053
тел./факс: +380 (44) 272 19 02

Огнев'юк В.О.
Ректор

Дата

9. LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

Universidad del Norte (UniNorte)

Av. España 676, c/Boquerón
Asunción, Paraguay
Tel.: + 595/21 229450

Juan Manuel Marcos
Rector



Date Jan. 29, 2016